

Russian SOLT I Module 5 Lesson 2
Student Manual



First Aid

At the end of this lesson you will be able to talk about first aid. In order to reach this objective, you will study and practice the vocabulary and grammar needed to:

Apply First Aid

- Dress a wound
- Describe first aid procedures
- Describe CPR procedures

Identify Items in a First Aid Kit

- Describe the items in a first aid kit
- Describe a toiletries bag
- Name items used in giving first aid

Note to the instructor: All the exercises and activities should be performed in Russian.

Apply First Aid

Read the scenario and answer the questions that follow in exercise 1. Compare your answers with those of your classmates.

Scenario:

At the first aid station you hear the following dialogue between Alex, the patient and Vera, the nurse.



В пункте первой медицинской помощи

Ivan – Здравствуйте, мне нужна ваша помощь.

Vera – Что у вас случилось?

Ivan – Я порезал палец. Вот, видите. Сильно порезал.

Vera – Да, я вижу. Я вам сейчас сделаю перевязку. Так, я сейчас помою руки и надену перчатки. Так, теперь давайте помоем вам руку и палец под холодной водой.

Ivan – Ой, больно, сестра!

Vera – Ничего, ничего, миленький, сейчас вас полечим. Порез глубокий, будет немного больно. Так, теперь смажем йодом у раны, а палец перекисью водорода. Вот так. Теперь я кладу сюда тампон, вот так. А теперь надо забинтовать. Вот бинт. Делаю вам повязку. Вот и всё. Приходите завтра на перевязку.

Ivan – Спасибо, сестра, приду обязательно.

Vera – Будьте здоровы.

Exercise 1

1. What happened to the patient?
2. Was the cut deep or superficial?
3. How was the cut treated?
4. What is the patient supposed to do tomorrow?
5. Have you ever cut your finger? Share your experience with the class.

Exercise 2 (Pair Work)

Pretend you are dressing a cut on your partner's finger. Describe your procedure as you role-play the situation to the class.

Exercise 3 (Group Work)

What should you **not** do while dressing a wound? Read the following information. Then, working with your group match the statements with their English equivalent by placing the number that correlates with the corresponding statement. Then, the whole class will discuss in Russian why any of those actions should be performed

ЧТО НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ ДЕЛАТЬ:

- ___ Не трогать ни рану ни повязку.
- ___ Не прикладывать никакого порошка, пепла, табака, крем, и т. д. на рану.
- ___ Ничего не вынимать из раны.
- ___ Не прикладывать вату на рану.
- ___ Не прикладывать ни йода ни антисептических средств.

1. Do not remove any object that may be penetrated into the wound.
2. Do not put iodine or antiseptics on the wound.
3. Do not touch the wound or the dressing.
4. Do not put any powder, ashes, tobacco, cream, etc. on the wound.
5. Do not put cotton on the wound.

Exercise 4 (Class Work)

1. Tell your classmates if you know how to give artificial respiration.
2. Show and explain the class how it is done.
3. Have you ever received artificial respiration? When?
4. Why is it good to know how to give artificial respiration?

Exercise 5 (Class Work)

1. Tell the class what your toiletry bag for travel contains.
2. Using the picture below tell the class in Russian what toiletry items you see and how they are used.



Identify Items in the First Aid Kit

Exercise 6 (Pair Work)

You and your partner role-play the following dialogue which takes place in a pharmacy. Then, identify and discuss with the whole class the possible reason why Nicholas bought those items.

Nicholas - Здравствуйте!

Pharmacist Petrov - Здравствуйте!

Nicholas - Мне нужны стерильные марлевые бинты.

Pharmacist Petrov - А сколько?

Nicholas - Одну упаковку.

Pharmacist Petrov - Это всё?

Nicholas - Нет, ещё нужны мазь от ожогов, градусник, слабительное, пачка презервативов и йод. И это всё.

Pharmacist Petrov - Вот, здесь всё что вы просили. С вас 118 рублей 20 копеек.

Nicholas - Вот 118 рублей и 20 копеек. Большое спасибо.

Pharmacist Petrov - Пожалуйста.

Exercise 7 (Pair Work)

With your partner, talk about how the first aid items in the below pictures are used in giving first aid. Then, tell the class what you have discovered.



Exercise 8

Listen to your instructor reading telephone messages, that your Russian counterpart left you, about the medical supplies that are needed. Then, write down the names of the objects that are needed under an appropriate category. With these words ask questions from your classmates, who will respond with elaborate answers.

Туалётные принадлежности	Аптечка первой помощи	Полевой госпиталь

Exercise 8 (continued)

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

Exercise 9 (Pair Work)

Select the best meaning for the following Russian words. Then, create a question using that word. Your classmates will give you a complete answer for it. The whole class will discuss why the two other alternatives were incorrect.

1. Способы *are*: A. methods B. technologies C. lotions
2. Носовой платок *is*: A. a bandage B. a handkerchief C. toothpaste
3. Вдох *is*: A. aspirin B. inhalation C. pain
4. Выдох *is*: A. injury B. dressing C. exhalation



Tip of the day: Аптека means *pharmacy*, аптечка means *first aid kit*.

Grammar Points:

The expressions “ранен в голову” and “ранен в живот”.

1. The description of the location of the wound requires the accusative case as in the expressions **Он ранен в голову**, **Он ранен в живот**. In Russian, the location of the wound is perceived as direction. Therefore, the accusative case is used. A possible question is: **Куда он ранен?** Please note that the form **ранен** is a short form of the Past Passive Participle **раненный**.



Он ранен в голову



Он ранен в живот

2. In the examples above you find the short form of the Past Participles. In your reading texts you will also find the long form of participles. **For example:** **Раненый в голову солдат потерял сознание** – *The soldier wounded in the head lost his consciousness*. **Убитых солдат привезли в медпункт.** – *The killed soldiers were brought to the hospital*. The short form of **убитый** is **убит**.

3. Word-formation.

a. The noun **рана** – *wound* contains the root **ран**, which serves as the basis for several words used in this lesson:

the derived noun – **ранение** – *wound*; lit *wounding*

the adjective – **раненый** – *wounded* (one **н**)

the participle, long form – **раненный** – *wounded* (two **нн**)

the verb – **ранить** – *to wound*

b. **Убитый** – *killed person*, the short form **убит** is a Past Passive Participle derived from the verb **убить/убивать** – *to kill*

the noun **убийство** – *killing, murder, assassination*

c. The noun **госпиталь** – *hospital*
the verb **госпитализировать** – *to hospitalize*
the participle **госпитализированный** – *a hospitalized person*
the noun **госпитализация** – *hospitalization*

Participles and Nouns

Participles like adjectives can be used in the function of a noun.

Examples:

Госпитализированному сделали операцию. – *The hospitalized person was operated on.*

Спасённый благодарил своих спасителей.

The rescued person was saying thank you to his rescuers.

Экзаменуемый отвечал на вопросы.

The person who was taking an exam was answering the questions.

У вас есть что-нибудь болеутоляющее? – *Do you have something that is pain relieving?*

Grammar Exercises

Exercise 1 (Pair Work)

Following the above examples, you and your partner create six new sentences using the expressions **ранен в голову**. Use other parts of the body to describe where the wound or injury is located. Read the sentences to the rest of the class.

Example: Иван был ранен в спину.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

английская булавка	safety pin
антибиотик	antibiotic
аптечка первой помощи	first aid kit
аспирин	aspirin
бинт	bandage
бинтовать / забинтовать	to dress with gauze bandage
боль	pain
бритва	razor
вата	cotton
вдуть (дуть)	to blow in (to blow)
вывихи	dislocations
градусник / термометр	thermometer
дезодорант	deodorant
делать / сделать перевязку	to dress (a wound)
жгут	tourniquet
закрепляющее	diarrhea control medicine
зелёнка	antiseptic solution
зубная нить	dental floss
зубная паста	toothpaste
зубная щётка	toothbrush
искусственное дыхание	artificial breathing
искусственный лёд	artificial ice
йод	iodine
капли (в нос, глазные)	drops (nose drops, eye drops)
компресс	compress
крем	cream
кровотечение	bleeding
лекарство	medicine
лечить / полечить	to treat (illness)
личная гигиена	personal hygiene
лосьон	lotion
мазь	ointment
марганцовка	manganese crystals / solution
марлевый бинт	gauze bandage
марля	gauze
мочалка	sponge
мыло	soap
мыть / помыть	to wash
накладывать / наложить	to put on
ножницы	scissors
обезболивающее	painkiller
обморок	collapse
одеколон	au de Cologne
одноразовые (хирургические) перчатки	disposable surgical gloves
первая (медицинская) помощь	first (medical) aid

перевязка	bandaging, dressing
перекись водорода (H ₂ O ₂)	hydrogen peroxide
переломы	broken bones
пинцет	tweezers
пипетка	dropper
пластырь (лейкопластырь)	plaster, adhesive bandage
повязка	bandage, dressing
порез	cut
презерватив	condom
прикладывать / приложить	to apply
рана	wound
расчёска	hair comb
резать(ся) / порезать(ся)	to cut, to cut oneself
слабительное	laxative
случаться / случиться	to happen, to occur
спирт	alcohol
ставить / поставить	to put on, to apply
стерилизовать	to sterilize
стерильный	sterile
существовать	to exist
тампон	wad (of cotton or gauze)
удерживая	while holding
усилие	effort
ушиб	injury
шампунь	shampoo
шина	splint
шок	shock
эластичный бинт	elastic bandage

Verbs (imperfective – perfective)

бинтовать / забинтовать	to dress with gauze bandage
вдуть (дуть)	to blow in (to blow)
делать / сделать перевязку	to dress (a wound)
лечить / полечить	to treat (illness)
мыть / помыть	to wash
накладывать / наложить	to put on
прикладывать / приложить	to apply
резать(ся) / порезать(ся)	to cut, to cut oneself
случаться / случиться	to happen, to occur
ставить / поставить	to put on, to apply
стерилизовать	to sterilize
существовать	to exist

Supplemental Vocabulary

адамово яблоко	Adam's apple
в сознании ли ребёнок?	is the child conscious?
вызванного	caused
запавший	sunken
материал для компрессов	compress material
указательным пальцем	using the index finger
хлопчатобумажный	cotton

Read the cultural notes about the Russian Public Health Care and then do the exercises that follow.



Русская Внимательность Общественного Здравоохранения

In the early 1990s, the public health delivery system in Russia was in crisis. Although the number of doctors and paramedics has remained sufficiently high to ensure the provision of adequate treatment, most such personnel are poorly trained and inadequately paid. In addition there is a lack of modern equipment. In 1995 Russia had one doctor for every 275 citizens (compared with one for every 450 in the United States), but about half of medical school graduates cannot diagnose simple ailments or read an electrocardiogram when they enter practice. In 1993 about forty institutions offered medical training, but the quality of training varied considerably. Many medical schools suffer from shortages of instructors, textbooks, current medical journals, contacts with Western experts, and equipment.

Аптечки

Today in Russia, to buy any first aid kit or medical supplies in the big cities is not a problem like in the 1990s. There are different local and foreign companies in Russia who market their first aid kits and other medical supplies. The most famous companies are **АПТЕЧКИ ПАС, ДЕТСТВО, АПТЕЧКА, КОМПАНИЯ "АРТЛАЙФ," ДИАЛОГ**, интернет-магазин 'АПТЕЧКА' etc.

Most of local pharmacies carry all the necessary medical supplies. Most companies carry four different types of kits: Аптечка Автомобильная, Аптечка Универсальная, Аптечка Домашняя and Аптечка Матери и Ребёнка. Items may vary from one kit to another.

Скорая Помощь

Ambulance service systems need to improve their services a lot. Today, in the big cities many local and foreign companies have ambulance services. Although their services are much better than government companies, their cost is sky high for most Russians. Recently (December 4, 2004) the Jewish community of Moscow has established a new emergency response ambulance service called 'Hatzolah of Moscow'. Intended to avoid the common delays of emergency medical service in the Russian capital, this service will provide community members with immediate care and will train local volunteers to serve in first response teams until doctors can attend to them.

Exercise 1 (Pair Work)

With your partner identify in Russian what do the pictures **A**, **B**, and **C** on page 37 of Culture Notes represent. Then, tell the class what is the function of each.

Exercise 2 (Pair Work)

You and your partner tell the class in Russian what is the difference between the four first aid kits that are mentioned in the "First Aid Kits" paragraph of the Cultural Notes.

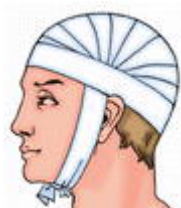
Exercise 3 (Pair Work)

Discuss with your partner on ways to improve the ambulance service described in the Culture Notes. Tell the class in Russian four things that can be done to improve the system. Compare your answers with those of your classmates. Defend your answers.

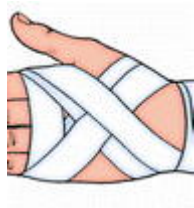
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

Activity 1 (Pair Work)

Look at the pictures below and with your partner create a situation where one of you suffered one of the injuries that are represented. Be prepared to role-play the situation for the rest of the class.



Повязка на голову



Повязка на тыльную часть кисти



Повязка на стопу



Спиральная повязка на палец стопы

Activity 2 (Pair Work)

The pictures below represent injuries suffered in different parts of the body. Listen to your instructor and under each picture write the letter that corresponds to it. Share with your classmates the experience of having suffered any of these types of injuries.



В.



С.



Ф.



Е.



А.



Д.

Transcript

- А. Колосовидная повязка на предплечье.
- В. Повязка на грудную клетку.
- С. Повязка на область тазобедренного сустава и на верхнюю часть бедра.
- Д. Обработка раны.
- Е. Повязка на нижнюю часть живота и верхнюю часть бедра.
- Ф. Спиральная повязка на палец.

Activity 3 (Pair Work)

Read the following text about artificial respiration. Then, mark the sentences as **Да** or **Нет** questions (in Russian). Compare your answers with those of other pairs. Lastly, discuss the reason for the false answers.

Искусственное дыхание

Существует несколько способов искусственного дыхания. Наиболее эффективными, обеспечивающими надёжную вентиляцию лёгких, являются способы “изо рта в рот” и “изо рта в нос”.

При первом голову пострадавшего запрокидывают назад, удерживая её одной рукой в этом положении, другой рукой поддерживают рот полуоткрытым. Под плечи пострадавшего подкладывают валик из одежды. Искусственное дыхание осуществляется через носовой платок или марлю, положенную на рот пострадавшего. Оказывающий помощь делает глубокий вдох, плотно прижимает свой рот ко рту пострадавшего и медленно, с некоторым усилием вдвует воздух, зажимая нос пострадавшего большим и указательным пальцами. После того как вдвухание воздуха прекращается, грудная клетка пострадавшего начинает опадать, и наступает пассивный выдох. Воздух вдвухается с частотой 18-20 раз в минуту.

При втором способе всё делается также, только воздух вдвухается в нос.



Activity 3 (continued)

Да Нет

1. The passage describes a CPR procedure.
2. When giving mouth-to-mouth resuscitation, the patient's head should be held upright.
3. There should be no obstacles between the two mouths.
4. During the procedure, the patient's nose should be squeezed tight.
5. This is done with three fingers.
6. Mouth-to-mouth resuscitation takes 18-20 minutes.
7. Mouth-to-mouth and mouth-to-nose procedures have basically the same effect.

Activity 4 (Pair Work)

Read the list of items below and identify the items that one usually finds in a toiletries bag. Compare your findings with the other pairs and discuss why you selected those items.

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. пинцет | 8. искусственный лёд |
| 2. крем | 9. мыло |
| 3. шампунь | 10. бинт |
| 4. зубная щётка | 11. зубная паста |
| 5. зубная нить | 12. ложка столовая |
| 6. дезодорант | 13. йод |
| 7. активированный уголь | 14. расчёска |

Activity 5 (Pair Work)

Read the list of items below and select the items that one normally finds in an American first-aid kit. Compare your answers with those of the other pairs and discuss those items. Then, share with your classmates what items you have in your first-aid kit at your house.

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. пластырь | 6. зубная нить |
| 2. мыло | 7. слабительное |
| 3. марлевый бинт | 8. медицинские ножницы |
| 4. материал для компрессов | 9. повязка |
| 5. шампунь | 10. расчёска |

Activity 6 (Pair Work)

Working with your partner and after reading the following text, discuss the content with the whole class. If you have had a similar situation or experience, discuss it with the class.

Повязки

Давайте познакомимся с некоторыми правилами при наложении повязки.

Головку бинта держат в правой руке, конец бинта – в левой.

Повязку делают двумя руками: одна рука раскатывает головку бинта, другая поправляет.

При наложении повязки необходимо стоять лицом к пострадавшему, чтобы видеть его состояние и при необходимости прекратить бинтование или ослабить повязку или принять срочные меры, если пострадавшему станет хуже.

Начинают бинтование в направлении снизу вверх, с того места, где диаметр поверхности меньше.

Сменять повязку следует через 2-3 дня, но можно поменять повязку и чаще, если в этом есть необходимость.

На фиксирующую повязку при вывихе или растяжении связок можно и нужно положить пузырь со льдом или целлофановый пакет, заполненный кусочками льда из холодильника.

Activity 7 (Pair Work)

You and your partner discuss the following situations and then while you role-play one of them for the whole class, name the items that you are using, and explain why you have to use it and why you have to perform such a procedure. The pair that uses the most vocabulary will be named the winner of the Application Activities for Lesson 2.

1. Treat a cut on a finger.
2. Treat a cut on the leg.
3. Perform a CPR procedure.
4. Put a bandage.

Activity 1 (Pair Work)

The instructor will assign different steps to each pair. Partners will discuss the assigned procedure. Then, describe and demonstrate it to the class. Active class participation is required.

Первая помощь:

Step 1:



Step 2:



Activity 1 (Pair Work) (continued)

Step 3:



Step 4:



Activity 1 (Pair Work) (continued)

Step 5:



Step 6:



Activity 1 (Pair Work) (continued)

Step 7:



Step 8:



Activity 1 (Pair Work) (continued)

Step 9:



Step 10:



Activity 1 (Pair Work) (continued)

Step 11:



Activity 2

Read the following paragraph and compare your answers with those of your peers.

- A) Underline the words related to blood, blood vessels, and bleeding.
- B) Find the Russian terms for the two kinds of bleeding.
- C) Find the sentences defining the differences between the two types of bleeding.

Two types of bleeding

Кровотечения возникают при повреждении целостности стенки кровеносного сосуда, вызванного* механическим (или каким-либо другим) воздействием. Различают венозное, или поверхностное кровотечения, и артериальное, более глубокое (так как артерии, как правило, проходят в глубоких слоях тела). При венозном кровотечении кровь более темная, не пульсирует, вытекает спокойно. При артериальном кровотечении кровь ярко-красного цвета и всегда пульсирует.

*вызванного – *caused*

Activity 3 (Pair Work)

The order of the instructions on how to stop bleeding has been scrambled. Read and put the correct order number next to each instruction. Compare your order of instruction with your other peers. Then, role-play the situation with your partner for the class.

Transcript	
	Чтобы не повредить кожу, место наложения жгута предварительно обматывают хлопчатобумажной* материей.
	Необходимо укрепить (положить под жгут или прикрепить с помощью английской булавки) записку с указанием числа и времени наложения жгута.
	На место кровотечения накладывают давящую бинтовую повязку.
	Прежде всего необходимо обработать рану и только после этого остановить кровотечение.

*хлопчатобумажной - *cotton*

Activity 4 (Pair Work)

Read the following definition and warnings and gist their meanings in English.

1. Жгут представляет собой резиновую полосу длиной около 1 метра и толщиной около 3 миллиметра.

2. Внимание! Жгут может находиться на конечности не более 2-х часов. По истечении этого времени его необходимо снять!

3. На голую кожу накладывать жгут нельзя!

Activity 5 (Pair Work)

You and your Russian counterpart are on a mission somewhere in the Caucasus area. Your job is to figure out what each question is asking and then create an appropriate response. Tell the class what your answers were.

Questions:

1. Сколько человек получили лёгкие ранения?
2. Сколько человек получили тяжёлые ранения?
3. Сколько убитых?
4. Сколько госпитализированных?
5. Сколько пропавших без вести (missing in action)?

Answers:

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Activity 6 (Small Group Work)



Work in groups of three. Write a list of supplies you need for your first-aid kit. Then, imagine that you are going to travel to different regions of Russia during different seasons of the year. Would you take the same supplies? If not, group the items accordingly. Discuss your findings with the whole class. Active participation is a must.

List of items for the winter:

List of items for the spring:

List of items for the summer:

List of items for the fall:

Activity 1

Select what is needed for the correct treatment of the given conditions.

1. diarrhea ----- А. слабительное В. доза С. закрепляющее	2. a bump ----- А. искусственный лёд В. вата С. пинцет	3. constipation ----- А. крем для лица В. слабительное С. пластырь
---	--	--

Activity 2

Listen to the dialogue on (track 51-1) and then mark if the following statements are **Да** or **Нет**.

Да / Нет

1. The dialogue takes place in a hospital
2. A sterile gauze bandage costs 7 rubles.
3. The customer needs iodine.
4. The customer needs eye drops
5. The total bill is 89 rubles 11 kopeks.



Activity 3

Describe what kind of injuries and first aid procedure was given to the patients in the above picture.

Activity 4

Read the following text and mark if the statements below are **Да** or **Нет**. Be prepared to discuss the text on the next class day.

Повязки

Назначение давящей повязки – остановить кровотечение, предотвратить попадание вредных микробов в рану и создать покой поврежденной части тела.

Лучшим материалом для повязки является хлопчатобумажная марля. Её узкая лента, свернутая в небольшой рулон представляет собой всем хорошо известный бинт. Он бывает узкий – до 5 см, средний до 7-10 см и широкий – 12 и более см. Каждая часть тела требует своей ширины бинта. Трудно хорошо наложить повязку широким бинтом, например, на мизинец, а узким – на бедро.

	Да	Нет
1. One of the purposes of a bandage is to stop the bleeding.		
2. Gauze is the best bandage material.		
3. The widest bandage is usually 10 centimeters long.		
4. Only a wide bandage should be used to dress the little finger.		
5. Gauze protects against microbes from entering the wound.		

Activity 5

In the space provided write down in Russian what personal hygiene or first aid items you will need in the following situations. Be prepared to compare your answers with the rest of the class the next day.

1. You are camping out with your friends.

2. You have cut your toe.

Activity 6

Read the dialogue and mark if the following statements are **Да** or **Нет**.

Transcript

- Здравствуйте, чем могу вам помочь?
- Я сильно порезал руку. Вот, видите?
- Да, порез у вас действительно серьёзный. Сейчас я обработаю рану и перевяжу вам руку. Вот так.
- Ой, как больно-то!
- Ничего-ничего, сейчас всё пройдёт. Сейчас я вам руку забинтую. Вот бинт. Делаю вам повязку. Вот и всё, теперь всё в порядке. Приходите завтра до обеда и я вам поменяю повязку.
- Спасибо большое.
- Не за что.

	Да / Нет
1. The patient has cut his hand.	
2. It's a minor cut.	
3. The nurse is going to put gauze bandage on the cut.	
4. The procedure is painful.	
5. The nurse told the patient to come back after tomorrow.	

Activity 1

Be prepared to discuss first-aid given in different situations.